

**GIROS SINTÁCTICOS
CON VERBOS DE MOVIMIENTO EN
*EL LICENCIADO VIDRIERA***

Francisca Caimari Frau
(Universitat de les Illes Balears)



Desde los orígenes de nuestra lengua hasta hoy es habitual el uso de verbos intransitivos de movimiento; unas veces conservan su sentido originario, otras, sirven de auxiliares en perífrasis o forman giros sintáctico-estilísticos. Cuando se hace un uso "especial" de estos verbos, ya sea en perífrasis o en otras construcciones, el significado primario se altera, experimenta cambios de matiz y puede llegar a gramaticalizarse totalmente. Nuestro campo de estudio se limita al análisis de estos giros: su forma y su contenido.

El material seleccionado proviene de una de las *Novelas ejemplares* cervantinas: "El Licenciado Vidriera" ¹. El punto de partida es un registro exhaustivo de los verbos de movimiento ² y la descripción de sus diversos usos y funciones en el texto literario de Miguel de Cervantes; es, por tanto, un corte sincrónico sin pretensiones de agotar la problemática general del tema genérico a un nivel teórico. Es un enfoque parcial ya que abarca tan sólo un aspecto particular de morfosintaxis verbal. La primera fase consiste en separar y clasificar:

A) Verbos de movimiento que conservan su significado primario, este grupo se excluye, por tanto, del tema de estudio.

(1) Cervantes M. de: *Novelas ejemplares*, ed. Espasa-Calpe, 13ª ed., Buenos Aires 1967; la enumeración de las páginas que sigue a cada ejemplo, entre paréntesis, corresponde a la ed. cit.: "El Licenciado Vidriera" pp. 101-122.

(2) Verbos de movimiento que han sido usados conservando su significado primario: "abrazar, acabar, acercarse, acomodar, acompañar, acudir, alojarse, andar, apartar, arremeter, arrimarse, asirse, bajar, caer, calzarse, caminar, ceñirse, circundar, comenzar, cubrir, dejar, derribar, descubrir, desembanastar, desembarcar, desenvainar, desgarrar, detener, echar, echarse, embarcar, encoger, engrandecer, enterrar, entrar, envasar, enviar, extenderse, irse, juntarse, levantar, llegar, llevar, llevarse, marchar, meter, mostrar, mover, partir, pasar, pasear, perseguir, pisar, poner, ponerse, proseguir, quebrarse, quedar, rascarse, rodear, sacar, sacudir, salir, seguir, sentarse, temblar, tirar, tocar, topar, torcer, traer, venir, vestir, vestirse, visitar, volver, volverse.

B) Perífrasis aspectuales y modales con verbos de movimiento.

C) Giros sintáctico-estilísticos: significaciones trocadas, usos metafóricos, gramaticalizaciones³.

Los estudios ya realizados sobre el tema son abundantes⁴; con carácter introductorio incluimos unas obras generales y una selección de artículos específicos.

PERÍFRASIS VERBALES

Las frases o perífrasis verbales⁵ son una peculiaridad del español. Partimos del supuesto de que sólo deben considerarse perifrásticas aquellas construcciones en

-
- (3) Cfr.: Vossler, K.: "El sistema de la gramática" en *Filosofía del lenguaje*, traduc. de A. Alonso y Raimundo Lida, Madrid, Centro de Estudios Hist. 1936, p. 88, donde A. Meillet define la "gramaticalización" como "un proceso por el cual se va una palabra vaciando de su significado léxico y queda sólo funcionando con un oficio gramatical; la historia de una palabra a la que correspondió (o en otros contextos corresponde) un concepto de objeto (significación léxica), y a la que ahora (o en este contexto) corresponde un concepto meramente funcional... sabido es que en el cambio semántico triunfan aquellas mínimas variaciones que se mueven en una misma dirección... Pero esta dirección es siempre de la significación de una vez a la de muchas, de lo ocasional a lo general, de lo coloreado a lo descolorido, de lo concreto a lo abstracto, de lo estricto a lo amplio, de lo real a lo formal; en resumen, en la misma dirección en que se mueven los cambios semánticos que conducen a la gramaticalización... Pues tan pronto como una palabra sometida a cambios semánticos regulares, esto es, continuados y sumados, mínimos, incontrolados e irreflexivos, se ve tan vaciada de significación que ya no tiene un sentido propio y real, cae en la gramaticalización".
- (4) Cfr.: A. General: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario histórico de la lengua Española*, Madrid, desde 1962; CUERVO, R. J.: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, (1886-1893), Bogotá, 1953 y ss.; BELLO, A. y CUERVO, R.: *Gramática de la lengua castellana*, B. Aires, Sopena, 1960, 6ª edición; GILI GAYA, S.: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, 1961; MOLINER, M.: *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1966; LORENZO, E.: *El español de hoy lengua en ebullición*, Gredos, Madrid, 1966; FENTE, R.: *Estilística del verbo en inglés y en español*, Madrid, S. G. E. L., S. A. 1971; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- B: Selectiva: GOMEZ, L.: "La estilística en las perífrasis verbales", en *Homenaje universitario a Dámaso Alonso*, Gredos, 1970, pp. 85-96; LOPE BLANCH, J.M.: "Construcciones de infinitivo", en NRFH. X. 1956, pp. 313-316; POTTIER, B.: "Sobre el concepto del verbo auxiliar", *Rev. Filol. Hisp.*, año XV, 1961, núms. 3-4, pp. 325-331; MEIER, H.: "Está enamorado-anda enamorado", V.K.R., 1933, pp. 305; SPAULDING, R.K.: *History and Syntax of the Progressive Constructions in Spanish*, Berkeley Univ. of California, XIII, n. 3, 1926, pp. 229-284; GILLET, J.E.: "Le transitif espagnol "QUEDAR", *Archivum Romanicum*, 1936, XIX, p. 441-2; ROCA PONS, J.: *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, R.F.E. Anejo LXVII, Madrid, 1958 y "Dejar participio", R.F.E. T. XXXIX, 1955, cuadernos 1-4, pp. 151-185; FENTE, R., FERNANDEZ J., FEIJOO, L. G.: *Perífrasis verbales*, Sociedad General Española de Librería, S.A., Madrid, 1972; ALONSO, A.: *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Gredos, Madrid, 3ª ed.
- (5) Cfr.: "Esbozo de una nueva gramática de la lengua española", Real Academia Española,

las que el verbo auxiliar ⁶ pierde su semantismo original; quedan excluidos los tiempos compuestos de los verbos intransitivos de movimiento formados con el auxiliar ESTAR y HABER: "estaban alojados", "he venido"; en ambas formas el verbo de movimiento conserva su valor aunque formalmente esté expresado con una perífrasis. En determinados contextos, algunas podrían considerarse como semiperífrasis: "quedó sano y loco" (p. 107). El verbo auxiliar, en parte pierde y en parte conserva su primitivo valor. Hay perífrasis con interferencias en sus respectivos campos semánticos: "echar a andar", "comenzar a andar", entre una y otra tan sólo podrían establecerse delicadas diferencias de matiz, el contenido es idéntico.

En toda perífrasis es obligada la pérdida parcial o total del significado primitivo, especialmente en el grupo de los verbos de movimiento ya que con ellos se forman la mayoría de estas construcciones. Las perífrasis se agrupan en dos núcleos:

A) *Perífrasis aspectuales:*

1) *Aspecto incoativo*: "iba a buscar" (p. 109); "fue a visitar" (p. 106); "no irá a buscar" (p. 109); "llegar a ser" (p. 120); "comenzó a titubear" (p. 102); "comenzaba a marchar" (p. 103); "comenzó a herir" (p. 107); "comienzan a mostrar" (p. 119); "fue a buscar" (p. 107); "llegó a decir ⁷" (p. 113); "caer enfermo" (p. 120).

2) *Aspecto terminativo*: "ya acabada de hacer" (p. 103); "le acabaron de circuncidar" (p. 122); "tuvieronle encerrado" (p. 108); "no salgan empeñados" (p. 117).

3) *Aspecto durativo*: "traía las barbas jaspeadas" (p. 120); "estando arrimado" (p. 116); "iba haciendo suertes" (p. 121); "traían a enterrar un muerto" (p. 120).

4) *Aspecto acumulativo*: "ir suelto ⁸" (p. 103); "ir obligado" (p. 103).

Espasa-Calpe, Madrid, 1973, pp. 444. Se encuentra la siguiente definición de perífrasis verbales: "Cuando un verbo forma parte de determinadas perífrasis o sintagmas fijos que pueden afectar a todas las formas de su conjugación, se producen en el significado del verbo ciertos matices o alteraciones expresivas".

(6) Cfr.: Ibid.: Verbos auxiliares: "Decimos que un verbo desempeña la función de auxiliar cuando, al encabezar una perífrasis verbal, pierde total o parcialmente su significado propio. Así los verbos: IR, ANDAR, VENIR, en las perífrasis son auxiliares porque no conservan su acepción de movimiento de un lugar a otro... Por otra parte, la función auxiliar de un verbo, en cada caso, puede ser meramente ocasional, o bien puede representar un esquema sintáctico en vías de consolidación más o menos generalizada en la lengua. Por consiguiente, para confirmar que un esquema sintáctico únicamente puede calificarse de perífrasis verbal cuando esté gramaticalizado hasta el punto de que el verbo auxiliar pierda total o parcialmente su significación normal" (op. cit. nota 5, p. 444).

(7) La acción perfectiva se expresa con las perífrasis: LLEGAR a + infinitivo y ACABAR de + infinitivo.

(8) El verbo IR, para ser considerado como verdadera perífrasis, ha de ir acompañado de participios que indican estados físicos visibles y palpables, y casi nunca, de verbos que indican estados anímicos o mentales; en cambio, IR, en los tiempos compuestos: "ha ido a visitarle", no puede utilizarse sin perder su carácter perifrástico, sigue manteniendo su significado original y no se gramaticaliza en absoluto.

5) *Aspecto resultativo*: “salir empenado” (p. 117); “quedó enamorada”⁹ (p. 107); “quedó sano y loco” (p. 107); “quedar sujetos al temor”¹⁰ (p. 115).

6) *Aspecto iterativo*: “vuelve a recitarle” (p. 112); “volver a sus estudios” (p. 103); “volvió a su primer juicio” (p. 121).

B) *Perífrasis modales*:

1) *Perífrasis de obligación*: “le había de dejar” (p. 103); “habían de venir” (p. 103); “hacer parecer allí a Madrigal”¹¹ (p. 104); “se había de sentar” (p. 103); “le hizo volver a la Corte” (p. 121).

2) *Perífrasis de duda o probabilidad*: “habré venido a bogar y granjear la muerte” (p. 122).

GIROS SINTACTICO-ESTILISTICOS

Hay un número considerable de frases con un valor estilístico indudable a las que denominamos “*giros metafóricos*” y precisamente de estos usos transformados surgen los cambios semánticos. Algunas veces, sujeto y complementos funcionan como en las frases de significado primario, no alterado; en cambio, otras veces, el uso metafórico presenta una relación distinta: el complemento, en vez de sumar su nota a la significación del verbo, se funde con él determinando constitutivamente su significado: “alzó la voz” = gritó; el verbo de movimiento ha perdido su independencia semasiológica, la nueva significación es la resultante de una construcción sintáctica; la significación varía con la sintaxis y también con la naturaleza semasiológica de los sujetos y de los complementos: “acortas las esperanzas” (p. 122); “la barba la acostó de nieve” (p. 118); “alargas las esperanzas” (p. 122); “las letras no las alcanzáis de profundas” (p. 116); “alzó la voz” (p. 122); “andaría la verdad corrida y maltratada” (p. 119); “le apretaban con preguntas” (p. 116); “descubrió su voluntad” (p. 107); “se puede dilatar la justicia” (p. 114); “las letras se os van por altas” (p. 116); “llegóse la hora” (p. 118); “los escribanos... y que si llevaban demasiados derechos, también habían demasiados tuertos” (p. 119); “mueve la voluntad” (p. 101); “movido de caridad, y le curó y sanó” (p. 121); “no se puede pasar a otras ciencias si no es

-
- (9) Las construcciones perifrásticas con participio pasado conservan su carácter adjetival: “ir obligado”, “quedar enamorado”, “salir empenado”; la fórmula: VERBO AUXILIAR+PARTICIPIO forma perífrasis de significación perfectiva. Los verbos: LLEVAR, TRAER, QUEDAR y DEJAR forman perífrasis verbales como auxiliares, desposeídos de su significado propio. Todas las perífrasis registradas en este apartado denotan modificaciones semánticas de la acción verbal expresadas con medios gramaticales.
- (10) El participio “sujeto” no es estrictamente verbal, (conserva su carácter verbal cuando está construido con HABER y en los giros pasivos con SER). En otros usos tiende a fijarse con el carácter más nominal del adjetivo. En los giros con verbos de movimiento los participios son adjetivos: “quedar sujeto al temor”; la forma usada con verbo de movimiento es la especial del adjetivo.
- (11) PARECER, aféresis de APARECER, era frecuente en el Siglo de Oro, puede significar movimiento físico: “manifestarse” como sinónimo de “Comparecer” = “presentarse uno ante otro personalmente”.

por la puerta de la gramática" (p. 119); "a que pase el sábado" (p. 110); "su desgracia pasaba adelante" (p. 108); "puso las alabanzas en el cielo" (p. 102); "púsose a lo de Dios es Cristo" (p. 103); "el juez nos puede torcer la justicia" (p. 114).

Amado Alonso¹² observa que "el valor estilístico de muchas frases reside en el uso de verbos de movimiento con cambios semánticos en los que la significación ya no es la primaria de movimiento físico, pero conserva ciertos elementos representacionales de movimiento cuyo valor expresivo hay que determinar en cada caso". Establecer límites fijos entre "*verbos de sentido transformado*" y de "*uso metafórico*", a veces, resulta muy difícil porque pueden ser casos fronterizos: ACORTAR y ALARGAR rigen un complemento "concreto", un cuerpo físico, pero las leyes de la estilística permiten que un sustantivo "abstracto" les complemente figuradamente: "acortas las esperanzas"; "alargas las esperanzas". ACOSTARSE como pronominal exige un sujeto "animado" pero, en ciertos contextos, el sujeto se desglosa, y el verbo afecta no a todo sino a parte de él, hay una modificación en el uso: "la barba la acostó de nieve"; en las diferentes acepciones de un verbo además de fijar el aspecto lógico-objetivo de la significación y el objeto señalado, hay que ver también el modo peculiar de señalar el objeto junto con los elementos afectivos, activos y representacionales que expresan en cada caso la especial relación entre sujeto y objeto; el sujeto, "portador de la barba" se acostó, no únicamente "la barba". ACUDIR = "responder": "a lo cual acudió Vidriera: Olhay, home, naon digáis teño, sino tiño" (p. 118); hay usos en que el verbo de movimiento presenta un cambio semántico aunque sin gramaticalización, en este caso, no está amalgamado con el complemento. ACUDIR = "complacer": "por acudir a la voluntad de sus padres" (p. 118); en ambas construcciones se aprecia cambio semántico pero no gramaticalización; en el primer ejemplo, "acudir" representa el dinamismo de la acción que requiere el proceso de: "pregunta-respuesta", en parangón con "ida-venida"; la diferencia está en haber pasado del plano físico al intelectual-afectivo, en ambas frases el contexto y la naturaleza de los complementos transforman el significado originario del verbo; ACUDIR = "complacer", "responder" se trata de dos significaciones traspuestas.

ALCANZAR = "conseguir", puede adquirir este nuevo matiz debido al complemento: "y lo que alcancé por loco... lo pierda por cuerdo" (p. 122). ALCANZAR = "comprender": "las letras no las alcanzáis de profundas" (p. 116); una vez más, el soporte significativo del complemento traslada el sentido del verbo; el concepto de "alcance" se desplaza del ámbito físico al intelectual; ALCANZAR a ser = "llegar a ser" en esta estructura concreta "alcanzar" = "llegar" pero únicamente si se da la misma fórmula gramatical: "alcanzar a ser músicos" (p. 120). ALZAR + complemento = "gritar" el movimiento físico que supone "levantar", cuando lleva el complemento "voz" adquiere un significado nuevo: "levantar el tono de voz"; "alzó la voz" (p. 122); en los usos metafóricos el complemento funciona como en los verbos de significación primaria; la significación del complemento se suma a la del verbo para transformarlo.

(12) Cfr.: A. Alonso: *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, ed. cit. nota 4, p. 193.

ANDAR ¹³ rige un sujeto animado, en lenguaje figurado un sujeto que sea un sustantivo "abstracto" altera totalmente el significado: "la verdad andaría corrida" (p. 119); es un caso de gramaticalización en el que se ha perdido el significado primero, el sujeto "abstracto" es el que confiere al giro un carácter estilístico ya que la personificación produce el uso metafórico del verbo; en estos giros pesa más el aspecto de la fantasía o la emotividad que la lógica. ANDAR = "recorrer", su significado originario de movimiento físico se transforma según el sujeto o los complementos: "habiendo andado la estación de las siete iglesias" (p. 105); el autor recurre al zeugma, "andar" es intransitivo y no obstante "la estación" funciona como complemento, ha habido un cambio, "andar" = "recorrer" un desplazamiento de significados, una traslación entre verbos sinónimos. ANDARSE tras + pronombre = "perseguir": "se andaba tras él" (p. 115); no se pierde totalmente la idea de movimiento que implica "seguir los pasos a alguien", pero el campo semántico se amplía, adquiere otra connotación: "acoso", del nivel físico se ha pasado al psíquico. La caracterización puede ser psíquica o física o psicofísica o descriptiva de un estado o de un hacer o proceder con carácter volitivo, siempre motivado por la inadecuación del sujeto o de los complementos, son mínimas variaciones que se mueven en una misma dirección. ANDAR + adjetivo: "andar corrida" (p. 119); "andar maltratado" (p. 119); "andar libre" (p. 108); estos giros son muy frecuentes; en algunos "andar" podría considerarse sinónimo de "estar"; se ha de tener en cuenta que la diferencia significativa entre uno y otro, consiste unas veces en alguna diferencia en la composición de la realidad significada: "andar libre" = "estar libre"; y otras, siendo idéntico el sujeto significado, la diferencia está en el modo subjetivo de enfocarlos. ANDAR = "vivir" pero limitado a un aspecto de la vida: "anda libre" referido a circunstancias temporales; en este giro "andar" muestra afinidad significativa con "moverse de un lado a otro", en cierto modo conserva su significado primario; "andar libre", "vivir libre" pueden alternar, no señalan objetos diversos, uno y otro cumplen una caracterización del "vivir" aunque cuantitativamente son diferentes. Hay casos dudosos entre significación trasladada y transformada; un verbo tiene variedad de acepciones, las leyes de la forma y las leyes de la materia combinadas dan distintos resultados: "anda maltratado", "es maltratado", la diferente materia es la que orienta la significación hacia la acción o hacia el estado. Las confrontaciones entre los contenidos de giros sinónimos ponen de relieve elementos afectivos, imaginativos y activos que componen la trama de su significación. Como dice Vossler: "el fin del cambio semántico es el comienzo de la gramaticalización" ¹⁴. La caracterización del "vivir" en "andar libre" se limita a un episodio, mientras que en "vivir libre" se extiende por la vida del sujeto; la diferencia está en el modo de significación.

- (13) Tanto los verbos de uso transformado como los de uso metafórico presentan su significado primario alterado, en mayor o menor grado, a veces, por la inadecuación lógica entre sujeto o complementos y verbo; algunos llegan a la total gramaticalización aunque no es siempre necesario.
- (14) Cfr.: Karl Vossler: "El sistema de la gramática", en *Filosofía del lenguaje*, op. cit. Nota 3, p. 88.

APRETAR = "coaccionar": "le apretaba con preguntas" (p. 116); la presión que se ejerce sobre el sujeto es más psíquica-intelectual que física, la naturaleza semasiológica del complemento condiciona el cambio de matiz verbal.

CAER = "acontecer": "y muchas veces caía la suerte en que sirviese ..." (p. 118). CAER + participio, cuando el participio indica "estado de salud" CAER puede alternar con ESTAR: "había caído su mujer muy enferma" (p. 120) el contenido no difiere porque el resultado de "haber caído enfermo" es el "estado de enfermedad" en que se halla el sujeto, si bien CAER indica el acto puntual, instantáneo, en que se pasa de un "estado de salud" a un "estado de enfermedad"; ESTAR es durativo, es la continuación del "estado" iniciado repentinamente; CAER está en la línea divisoria entre el cambio semántico y la gramaticalización.

CORRER al emplearse como pronominal altera su significado, adquiere una connotación nueva: "alterarse", "deteriorarse": "corrióse el teñido" (p. 118); figuradamente puede alternar con "descubrirse el engaño".

DEJAR: por su carácter de transitividad, supone siempre un sujeto agente y un objeto directo o una frase que desempeñe su función, tiene sentido activo: "dejar campo abierto" (p. 115); "déjala que mande" (p. 109); "le dejaron libre" (p. 108); "dejando fama de prudente" (p. 122); en los tres primeros ejemplos el contenido semántico es homogéneo como sinónimo de "permisión", "tolerancia", "libertad"; en cambio en el último: DEJAR = "establecer".

DESCUBRIR = "confesar": "descubriese sus delitos" (p. 115); "le descubrió su voluntad" (p. 107); el complemento traslada la significación verbal y confiere a las dos frases un carácter metafórico.

DILATAR = "corromper": "se puede dilatar la justicia" (p. 114); los cuerpos físicos se dilatan y en virtud del artificio del estilo, por ampliación del campo semántico, esta capacidad de "cambiar de estado" se puede trasladar a otros sustantivos de naturaleza no física porque, en sí, el proceso de dilatación lleva consigo una "alteración", un "cambio".

ECHAR = "tirar": "echar trastos a la calle", pero ECHAR + complemento = "maldecir": "las suertes que echaron en esta ciudad" (p. 113); el significado originario se ha trocado; el verbo que en principio indicaba movimiento ha perdido su independencia semántica, está gramaticalizado; la nueva significación es la resultante de una construcción sintáctica. ECHAR de ver = "observar": "sin echar de ver en ello" (p. 107); ECHAR en este giro está gramaticalizado; hay alternancias que están gramaticalmente impuestas: ECHAR/ECHAR DE VER, en cambio, hay otras, que son de libre preferencia estilística, aun sabiendo que la libertad estilística se mueve siempre dentro de ciertas determinaciones gramaticales.

ELEVAR = "ensalzar": "elevó las alabanzas en el cielo" (p. 102); es metafórico el espacio al que alude el complemento; estos giros metafóricos han de ser tenidos muy en cuenta porque son zona de tránsito, campo abonado de donde brotan los cambios semánticos.

ENCERRAR = "contener": "la poesía encerraba en sí todas las demás ciencias" (p. 111); el uso estilístico del sujeto altera la significación del verbo.

IR: en nuestra lengua, hay una tendencia a representar en movimiento interno

un gran número de actividades, de acontecimientos y aun de estados; "como va de salud" (p. 119); "como le iba al enfermo" (p. 115); cuando trata del "estado de salud" está totalmente gramaticalizado; IR hace referencia al balance en un "transcurrir" o en un aspecto de la vida, "la salud"; el resultado del balance que se establece con este giro viene determinado por un adverbio: "bien", "mal", "regular", presenta el aspecto de la vida del sujeto al que el balance se refiere; como balance significa un estado, aunque sea transitorio, y en este contexto es sinónimo de ESTAR. IR + participio o adjetivo: "ir suelto" (p. 103); "ir obligado" (p. 103); "iba confuso" (p. 122); es evidente el parecido semántico entre verbos como IR, ANDAR, + participio, no obstante, partiendo del semantismo original se pueden establecer contrastes entre los diversos contenidos: "iba cofuso"; IR expone el dinamismo intrínseco de la acción; ANDAR: "andaba libre" (p. 108), expresa la vaguedad y falta de continuidad de esa misma acción. IR contra = "contradecir": "ir contra mi conciencia" (p. 103); "ir con la corriente" (p. 119) = "seguir", "contemporizar", es la fórmula gramatical la que determina el nuevo rumbo a seguir, son las preposiciones CON o CONTRA las decisivas en el cambio. IRSE: "las letras se os van por altas" (p. 116); el sujeto estilísticamente empleado, desvirtúa la idea de movimiento físico; en este caso es sinónimo de: "no comprender", se produce un desplazamiento físico-intelectual y un cambio semántico.

LLEGAR: "se llegó el tiempo" (p. 102); "llegó la hora" (118); esta clase de verbo requiere un sujeto animado porque su acción es dinámica; aquí LLEGAR = "culminación del proceso, acción puntual, el sentido primitivo está gramaticalizándose. LLEGAR a ser = "alcanzar un objetivo": "con llegar a ser correos de a caballo" (p. 120), el sujeto parece que ha conseguido el objetivo propuesto, es perfectivo. LLEGAR a + sustantivo = "conociendo", "llegando a noticia" (p. 110) el nuevo significado viene condicionado por el contenido del sustantivo que hace de complemento. LLEGAR a + pronombre personal = "acercarse" y lo mismo LLEGARSE con la misma fórmula gramatical: "se llegaba a él" (p. 107); "sin que a él llegasen" (p. 108), no se llega a un lugar sino a una persona y este trueque produce la nueva acepción del verbo.

LLEVAR = "quitar"; "le llevasen de casa a su enemigo" (p. 109); "os le llevarán por mostrenco" (p. 116). En otros contextos puede haber interferencias con TRAER: "llevan su propina" (p. 120); o también puede ser sinónimo de "conseguir": "llevan demasiados derechos" (p. 119). LLEVAR + complemento = "viajar": "llevaba su mismo viaje" (p. 102); es el complemento el que aporta la nueva idea de movimiento, la amalgama de LLEVAR + "viaje" da como resultado otro verbo más específico de movimiento. LLEVAR con = "juntar": "llevaba mucha gente consigo" (p. 102) en esta fórmula gramatical es la preposición CON la que produce el cambio.

MOVER = "conmover": "mueve la voluntad" (p. 101); "movido de caridad, y le curó y sanó" (p. 121); el complemento metafórico transforma el verbo, no se mueven objetos sino voluntades y sentimientos. MOVER a = "inducir": "los moverá a no hacer su oficio" (p. 119); "movía a los hombres a que riñesen" (p. 109); "el

deseo que movió a ver lo que había visto" (p. 106); "movió a los dos caballeros a que le recibiesen" (p. 101); "movió a que le llevasen consigo" (p. 101).

PASAR = "cesar": "hasta haber pasado la tempestad" (p. 108); PASAR = "acontecer": "de lo que en la ciudad pasaba" (p. 116); PASAR a = "acceder": "no se puede pasar a otras ciencias si no es por la puerta de la gramática" (p. 119); metafóricamente está empleado el verbo y los complementos. PASAR + complemento de tiempo = "transcurrir": "pasa lo más de la vida" (p. 114); "a que pase el sábado" (p. 110); "se les pasa otra parte de la vida" (p. 114); PASAR + Complemento = "transmitir": "pasó el conocimiento de los muchachos a los hombres" (p. 122); PASAR + adverbio de lugar = "avanzar": "su desgracia pasaba adelante" (p. 108); verbo y adverbio se funden en el nuevo significado.

PONER + complemento = "dictar + compl.": "poner sentencia en su punto" (p. 115); PONER + temor = "atemorizar": "pusieronle temor" (p. 104); PONER + frase hecha = "encolerizarse": "y púsose a lo de Dios es Cristo" (p. 103) empleado en sentido figurado. PONER + compl. + en + compl. = "ensalzar": "puso las alabanzas en el cielo" (p. 102), el lugar elegido por el complemento confiere a todo el giro carácter metafórico; en cada uno de los giros con PONER el verbo transformado es el resultado de su fusión con el complemento; PONER por + compl. = "realizar": "lo puso por obra" (p. 106). PONER en + compl. = "guerrear": "sin haber visto a París por estar puesta en armas" (p. 106). PONER en + compl. = "valorar": "todo lo miró, y notó y puso en su punto" (p. 105), o con un ligero cambio de matiz = "ajustar": "y poniendo aquella su rigurosa sentencia en su punto y debida proporción" (p. 115); PONER en + olvido = "olvidar": "pusieron en olvido todas las borrascas pasadas" (p. 104); PONERSE en + lista = "alistarse": "ponerse en lista de soldado" (p. 103); PONERSE en + cobro = "refugiarse": "la justicia, que tuvo noticia del caso, fue a buscar la malhechora; pero ya ella, viendo el mal suceso, se había puesto en cobro, y no pareció jamás" (p. 107), en este contexto puede entenderse como "huir de la justicia".

QUEDAR por + infinitivo = "faltar": "les queda por sacar alguna rueda de algún atolladero" (p. 114), expresa acción no acabada. QUEDAR + participio = "resultar": "quedó ella enamorada" (p. 107); el verbo transformado adquiere una intención designativa nueva pero conserva elementos imaginativos de la primera, la idea de permanencia en un estado o lugar que coincidiría con "quedar". QUEDAR + adjetivo = "sanar": "quedar sano" (p. 107); "quedar loco" = "enloquecer" (p. 107); el participio o adjetivo o frase preposicional se añade al verbo y juega un papel muy importante en la nueva estructura sintáctico-semántica.

QUITAR + complemento = "enloquecer": "me quitaron el juicio" (p. 122); QUITAR + crédito = "desacreditar": "quitar el crédito" (p. 114); QUITAR de + complemento = "eximir": "que les quitara de aquel trabajo" (p. 116).

SACAR a + compl. = "publicar": "saca a luz sus maravillosas obras" (p. 111); SACAR de + compl. = "liberar": "sacarle desta extraña imaginación" (p. 107); SACAR por + compl. = "calcular", "deducir": "y así como por las uñas del león se viene en conocimiento de su grandeza y ferocidad, así él sacó la de Roma por sus despedazados mármoles" (p. 104).

SALIR + participio = "resultar": "salir empeñados" (p. 117); es algo que ha acontecido al sujeto, está reducido a unos límites de espacio y tiempo, es un accidente; en este giro se ha cumplido un cambio semántico, el verbo y el complemento presentan una relación distinta. SALIR de + compl. = "desvelar", "esclarecer": "salgamos desta confusión" (p. 112), la significación primaria de SALIR = "pasar de dentro afuera" o "irse", es todavía valedera, sólo el lugar del que se sale es metafórico; todo giro SALIR de tiene este carácter y como tal es usado por Cervantes. Lo estilístico del complemento es lo que confiere un significado trocado ya que "se sale de una situación confusa". SALIR con + complemento = "lograr": "salir con el cumplimiento de sus deseos" (p. 107); el complemento, en vez de sumar su nota a la significación del verbo, se funde con él, es el que orienta y fija la nueva significación. Nuestros clásicos, y entre ellos Cervantes, mostraron predilección por el giro: SALIR con; el sentido primero aparece transformado; lo decisivo para hablar de sentido transformado es la aparición de otros elementos significativos, sin la total desaparición de los antiguos. Entre SALIR/SALIR CON aparece un cambio semántico; SALIR CON afirma la personalidad del sujeto, hace referencia al final de un proceso en desarrollo; en este giro la representación del desarrollo está ligada a la naturaleza del complemento; "salir con el cumplimiento" es sinónimo de "alcanzar el objetivo propuesto" o "lograr un fin con éxito".

SUBIR en + sustantivo = "encolerizarse": "subiéndose más en cólera" (p. 120), el punto de partida para el nuevo significado está contenido en el complemento, el nuevo verbo se forma sobre él.

TOCAR en + adjetivo = "rozar", "aproximarse": "tocaban algo en presuntuosos" (p. 118); siempre que el adjetivo apunte hacia cualidades anímicas, de carácter o manera de ser y de comportarse los sujetos; literalmente es una aproximación al campo semántico del adjetivo, podría alternar con: "SER parcialmente".

TOMAR + "armas" = "luchar": "tomar las armas" (p. 106); TOMAR por + complemento = "considerar": "la verdadera luz de la poesía, tomándola por alivio de sus males" (p. 112).

TRAER = "tener": "traían las barbas jaspeadas... traía las barbas por mitad blancas y negras" (p. 118); la idea es de "posesión" el sujeto que traía las barbas es poseedor de ellas, en este sentido pueden alternar TENER/TRAER aunque no siempre. TRAER + complemento = "calzar" o "vestir": "traer zapatos" (p. 116); "traer hábito" (p. 121); el verbo TRAER actúa como simple comodín, es el complemento el que concreta el significado: "por el hábito que traía... daba tan claras señales de su locura" (p. 121). TRAER + "nuevas" = "informar": "le traían nuevas de lo que en la ciudad pasaba" (p. 116). TRAER entre + "manos" = "acción en desarrollo": "si se sabía aprovechar de la ocasión que por momentos traían entre manos" (p. 112), es una fase transitoria en el transcurso de la acción verbal.

TORCER + "justicia" = "corromper": "el juez nos puede torcer la justicia" (p. 114), en este giro ocurre un desplazamiento de lo físico a lo psíquico; el movimiento físico exige complemento "concreto", algún objeto palpable, en cambio el verbo transformado rige complemento "abstracto".

VENIR + participio o adjetivo: "el hombre venía cuerdo" (p. 121); "los zapa-

tos le venían anchos" (p. 116); "el vestido le venía estrecho" (p. 116); en la trama, el análisis puede descubrir un elemento representacional, afectivo o anímico cuando los elementos lógicos son heterogéneos. Los giros sintácticos alternan su textura expresiva según la materia o clase de realidad de los objetos significados con el sujeto o con el complemento pero no de un modo infinitamente vario y anárquico sino sometidos a las varias significaciones a tipos fijos. Las leyes de la materia deciden en el variado contenido psíquico de los giros expresivos, también las leyes de la forma deciden en el variado contenido psíquico con que se piensa una misma realidad material; corresponde la misma materia pero no el mismo modo de pensarla, es decir, no el mismo contenido de expresión. VENIR + adjetivo; si este adjetivo hace referencia a un aspecto físico, espacial, pueden alternar VENIR/QUEDAR y el contenido semasiológico no se altera: "le quedaban anchos = le venían anchos"; en cambio si el adjetivo se refiere a un aspecto anímico, el auxiliar VENIR puede alternar con ESTAR: "venía cuerdo = estaba cuerdo"; en todo caso, contrastando ambos se pone de relieve el aspecto dinámico del primero frente al estático del segundo. Los tres giros responden a la misma fórmula gramatical y sin embargo, su contenido es heterogéneo. VENIR en + "conocimiento" = "conocer": "por las uñas del león se viene en conocimiento de su grandeza" (p. 104); en esta construcción, preposición y complemento se fusionan con el verbo hasta desvirtuar su sentido y transformarlo. VENIR a + complemento = "topar": "por los lugares que le venían a mano" (p. 103); la estructura formada por preposición más sustantivo tiene carácter "aproximativo" que recuerda el significado originario de la preposición AD = "junto a"; no se olvida totalmente el sentido de VENIR ya que puede haber también proximidad física: "lo que está junto a la mano" es "lo que viene a mano".

VOLVER + complemento = "devolver": "me han vuelto el juicio" (p. 122); VOLVER + compl. + en + compl. = "transformar A en B": "volvían la devoción en risa" (p. 177); este giro recuerda el aspecto iterativo de la perífrasis que se forma con VOLVER a. Los verbos que resultan de estas composiciones gramaticales conservan en su significado la idea de "movimiento interno", de acción, de dinamismo en todo caso se dan desplazamientos graduales de un plano estrictamente físico a otro plano más amplio que sería el del movimiento en general. VOLVER como + adjetivo = "parecer": "volvió como atontado" (p. 107), este traslado es posible pero siempre condicionado por la clase de adjetivo. VOLVER en + pronombre reflexivo = "recuperarse", "recobrar el sentido": "y sin volver en sí estuvo muchas horas" (p. 107), en cierto sentido se mantiene la idea primera de "volver a los orígenes". VOLVERSE a + complemento = "girarse", "dirigirse a": "se volvió a ellos, diciendo:" (p. 109); "volviéndose al dueño, le dijo:" (p. 114) es apreciable un viraje significativo aunque sin perder el primero, hay un desplazamiento del acto físico de girarse hacia la persona a un prestar atención a sus palabras o dirigirse a ella de palabra ¹⁵.

- (15) Verbos de movimiento que modifican sus significados y que se han registrado en perífrasis y giros sintácticos: "acabar, acortar, acostarse, acudir, alargar, alcanzar, alzar, alzarse, andar, andarse, aparecer (parecer), apretar, caer, caminar, cercar, comenzar, correr, dejar, dejarse, descubrir, descubrirse, dilatar, disponerse, echar, elevar, encerrar, enviar, ir, irse, levantar, llegar, llevar, mover, pasar, poner, ponerse, quedar, quitar, sacar, salir, subir, tocar, tomar, torcer, traer, venir, venirse, volver, volverse".

VERBOS, NO DE MOVIMIENTO, USADOS COMO SI LO FUERAN

Algunos verbos sin ser propiamente intransitivos de movimiento, al unirse con determinados complementos en cuya raíz semántica se alberga alguna idea de movimiento, forman giros que son sinónimos de los verbos de movimiento: HACER + viaje = "viajar"; "hacer una visita" = "visitar"; "iba de camino" = "caminaba". Se puede dar el caso de que la fórmula gramatical no sea idéntica pero el contenido sea parecido; el campo de estudio debe estar determinado semasiológicamente, no es suficiente la coincidencia formal.

DAR con... en = "llegar": "dar con todos en una hostería" (p. 104).

MANDAR a alguien a = "enviar": "mandaron a un criado a que le despertase" (p. 101), "mandar" pierde su significado de "ordenar" y se produce un cambio semántico.

HACERSE + adjetivo = "llegar a ser + adjetivo": "se hizo tan famoso" (p. 101), en este caso podría alternar con "resultar"; "de los hombres se hacen los obispos" (p. 101) = "salir".

En síntesis resulta que entendemos como "giros sintáctico-estilísticos" A) Unas construcciones con el verbo gramaticalizado. B) Otras que, funden verbo y otros elementos (sustantivos, adjetivos, adverbios y preposiciones) y de dicha amalgama resulta una significación nueva. C) Un tercer grupo estaría integrado por construcciones cuyo verbo de movimiento presenta un cambio semántico sin gramaticalización total ya que puede no llevar complemento alguno con el cual amalgamarse. D) Unos verbos que funcionan como si fueran de movimiento al combinarse con otros elementos gramaticales.

"El Licenciado Vidriera" ofrece un total de 458 construcciones con verbos intransitivos de movimiento, 6 giros sintácticos con verbos no de movimiento pero homologados. 217 de estos verbos no alteran su significación originaria de movimiento; 141 incluyendo perífrasis y giros, con mayor o menor alteración significativa: transformaciones, traslados, usos metafóricos, cambios semánticos. Perífrasis 39, giros especiales 102. El 60'64 % de los verbos no alteran su significado; el 39'36 % sí lo alteran; la estilística permite este elevado porcentaje de dinamización gramatical; este fenómeno no es exclusivo de la lengua literaria, muchos de estos giros son usuales en la lengua común, no sólo en registros cultos, también en los populares, estos giros son de la lengua de ayer y de la de hoy, son de siempre, son algo genuino del español.